

**RAPPORT D'ACTIVITÉS**  
JAHRESBERICHT

**2015**

A large, abstract graphic composed of several overlapping, rounded, ribbon-like shapes in shades of purple, blue, and green, extending across the bottom half of the page.



Conception : Carré Blanc, Eurodistrict PAMINA  
Crédit photos : Eurodistrict PAMINA, European Commission,  
Drawnalisme  
Parution : mai 2016 – version PDF

# PRÉAMBULE

## VORWORT

**Fritz Brechtel**  
Président  
Vorsitzender

**Patrice Harster**  
Directeur Général  
Geschäftsführer



L'année 2015 représente une nouvelle étape dans la gouvernance de l'Eurodistrict PAMINA. Après quelques années d'attente, le Conseil de l'Eurodistrict a adopté le principe d'une évolution vers une nouvelle forme juridique, à savoir le Groupement européen de coopération territoriale (GECT). Il bénéficie ainsi d'une plus grande souplesse dans son fonctionnement par rapport à l'Accord de Karlsruhe et surtout de la dynamique de réseaux des plus de 50 GECT existants en Europe.

Les élections départementales de mars 2015 ont entraîné une nouvelle composition du Bureau et du Conseil. Les élus départementaux très engagés ont redonné un nouveau souffle à la coopération transfrontalière de même que la ville de Karlsruhe et la ville de Haguenau. C'est ainsi que la thématique de la mobilité transfrontalière a été reprise sur tous les modes de déplacement (rail, tram-train, bus, voiture, vélo, bac).

En matière de communication, l'Eurodistrict PAMINA s'est doté d'un nouveau logo, le premier logo ayant été élaboré en 1991, et d'une nouvelle charte graphique. Le logo représente les trois territoires, les flèches sont orientées vers l'intérieur

suggérant la concertation et la coopération. Le logo reste ouvert symbolisant l'ouverture et la promotion vers l'extérieur.

L'Eurodistrict a poursuivi ses activités en matière de promotion d'échange de jeune, de mutualisation des actions pour l'apprentissage et la réinsertion sur le marché du travail, d'accueil des citoyens et des citoyennes avec la mission INFOBEST, du suivi du programme INTERREG V A Rhin supérieur et la préparation du dispositif des micro-projets comme le contact avec l'eurorégion partenaire à la frontière polono-tchèque.

Enfin l'année 2015 a marqué une étape importante puisque l'Eurodistrict PAMINA a été nommé par la Commission européenne pour siéger au sein d'un comité d'expert pour se pencher sur les obstacles aux frontières. C'est une réelle reconnaissance après 25 ans d'expérience.



Das Jahr 2015 steht für eine neue Etappe in der Governance des Eurodistrikts PAMINA. Nach einigen Jahren Wartezeit hat die Verbandsversammlung für eine Weiterentwicklung im Rahmen einer neuen Rechtsform gestimmt: Der Eurodistrikt soll zu einem Europäischen Verbund für territoriale Zusammenarbeit (EVTZ) werden. Die neue Rechtsform bringt gegenüber dem Karlsruher Übereinkommen eine größere Flexibilität in der Funktionsweise mit sich, darüber hinaus gliedert sich der Eurodistrikt in ein dynamisches Netzwerk von über 50 EVTZ in Europa ein.

Die im März 2015 abgehaltenen Département-Wahlen führten zu einer veränderten Zusammensetzung von Vorstand und Verbandsversammlung. Die engagierten Vertreter des Départements haben der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit neue Impulse verliehen, ebenso wie die Städte Karlsruhe und Haguenau. Vor diesem Hintergrund wurde u.a. das Thema Mobilität in all seinen Facetten (Schiene, Stadtbahn, Bus, Auto, Fahrrad, Fähre) wieder aufgegriffen.

Auch auf dem Gebiet der Außendarstellung gab es Neuerungen: Der Eurodistrikt hat ein neues

Logo – das bisherige Logo datierte von 1991 – und ein neues Corporate Design. Das Logo repräsentiert die drei Teilräume, die sich aufeinander zu bewegenden Pfeile symbolisieren Abstimmung und Zusammenarbeit. Gleichzeitig ist die Darstellung offen und symbolisiert somit Offenheit und das Wirken nach außen.

Der Eurodistrikt setzte seine Tätigkeiten in zahlreichen Feldern fort: Förderung des Jugendaustauschs, Zusammenführung von Maßnahmen im Arbeitsmarktbereich (Ausbildung, berufliche Wiedereingliederung), Betreuung von Bürgerinnen und Bürgern durch die INFOBEST-Aufgabe, Begleitung des Programms INTERREG V A Oberrhein, Vorbereitung des Förderverfahrens für Kleinprojekte, Kontaktpflege mit der polnisch-tschechischen Partnerregion.

Schließlich gilt es noch ein weiteres, wichtiges Ereignis zu erwähnen: Der Eurodistrikt PAMINA wurde von der Europäischen Kommission in eine Expertengruppe berufen, die sich grenzüberschreitenden Hindernissen widmet. Eine erfreuliche Anerkennung des Erfahrungsschatzes aus über 25 Jahren Arbeit.



# EURODISTRICT PAMINA

## EURODISTRIKT PAMINA



L'Eurodistrict, outre la « réforme poursuivie pro domo » (à savoir la transformation du GLCT en GECT), s'est intéressé en 2015 à d'autres réformes dont en premier lieu l'importante réforme territoriale en France modifiant le périmètre des régions et les domaines de compétence des collectivités territoriales mais aussi la réforme du collège impactant sur l'enseignement des langues étrangères. Un autre phénomène préoccupant l'Eurodistrict au-delà des questions politiques quotidiennes était le problème des réfugiés et ses implications au niveau local. Se manifestèrent d'une part des différences marquées par rapport aux enjeux auxquels les communes allemandes et françaises se trouvent confrontées et d'autre part le niveau élevé du bénévolat dans la société civile. L'engagement citoyen fort et l'action solidaire visant le maintien du droit à la libre circulation en Europe sont d'importance vitale pour l'avenir de l'Eurodistrict.

### AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE ET TRANSPORTS

Dans le cadre de sa fonction de plateforme d'information et

d'échanges, l'Eurodistrict PAMINA a abordé les points suivants comme ayant un impact sur le territoire : le projet de commerce de détails dans le secteur de l'ameublement dans le Pays de Bade et surtout la poursuite du Schéma de cohérence territoriale de l'Alsace du Nord (SCoTAN).

Concernant le domaine des transports, 2015 a été une année importante pour préparer le terrain d'une nouvelle dynamique en vue d'efforts collectifs d'amélioration des conditions de la mobilité transfrontalière.

Les consultations qui avaient d'ores et déjà été intensifiées l'année précédente concernant les défis du transport ferroviaire transfrontalier ont été poursuivies dans la perspective du démarrage du programme INTERREG V Rhin supérieur. C'est finalement la table-ronde organisée par le syndicat mixte SCoTAN à Walbourg sur le thème des relations transfrontalières entre la métropole de Karlsruhe et le Nord-Alsace qui ouvrirent les travaux, fondés sur les réseaux, autour d'un plan d'actions mobilité PAMINA. L'objectif principal est l'amélioration des conditions de la mobilité transfrontalière pour tous groupes de personnes, indépendamment de leur



Neben der weitergeführten "Reform in eigener Sache" (Umwandlung von GÖZ in EVTZ) war der Eurodistrikt in 2015 auch von externen Reformen betroffen, darunter in erster Linie die umfassende Gebietsreform in Frankreich mit ihren neuen Regions- und Kompetenzzuschnitten, aber auch die Reform der Collèges in Frankreich mit ihren Auswirkungen auf die unterrichtsbezogene Sprachenpolitik. Ein weiteres Phänomen, mit dem sich der Eurodistrikt jenseits seiner Alltagsaufgaben informell befasst hat, war die Flüchtlingsfrage und ihre Konsequenzen für die Kommunalpolitik. Deutlich wurden dabei zum einen markante Unterschiede in der Betroffenheit zwischen deutschen und französischen Kommunen, zum anderen das hohe Maß an ehrenamtlicher Unterstützung aus der Bevölkerung. Ein starkes zivilgesellschaftliches Engagement und der solidarische Einsatz für den Erhalt der offenen Grenzen in Europa sind von vitaler Bedeutung für die Zukunft des Eurodistrikts.

### RAUMENTWICKLUNG UND VERKEHR

Im Rahmen seiner Funktion als Informations- und

Austauschplattform im Kontext raumrelevanter Projekte, Pläne und Programme stand in 2015 neben Einzelhandelsvorhaben im Möbelbereich im badischen Teilraum vor allem die Fortschreibung des Schéma de cohérence territoriale de l'Alsace du Nord (SCoTAN) auf der Agenda.

In Bezug auf den Bereich Verkehr markierte 2015 ein wichtiges Jahr der Terrain-Bereitigung für eine neue Dynamik in den gemeinsamen Anstrengungen zur Verbesserung der grenzüberschreitenden Mobilitätsbedingungen.

Die im Vorjahr bereits intensivierten Beratungen zu den Herausforderungen des grenzüberschreitenden Schienenverkehrs wurden vor dem Hintergrund des an den Start gehenden Programms INTERREG V Oberrhein konsequent weitergeführt. Schließlich war es die vom SCoTAN-Zweckverband in Walbourg organisierte Diskussionsveranstaltung zum Thema der grenzüberschreitenden Beziehungen zwischen der Metropole Karlsruhe und dem Nordelsass, die den Auftakt bildete für die netzwerkbasiertere Erarbeitung eines Aktionsplans Mobilität PAMINA. Übergeordnetes

âge, de leurs conditions ou priorités données à la mobilité (tous types de modes de transports) tout comme des motifs de cette mobilité (formation, emploi, accès aux services, temps libre).

Parallèlement à ce nouvel élan au plan politique, l'Eurodistrict assurait son soutien de principe à Trans-PAMINA, forum de transports régionaux franco-allemand, à un engagement commun visant une meilleure offre des transports en commun transfrontaliers dans l'espace PAMINA. A l'avenir, la politique et les citoyens unissent leurs forces sur les questions de mobilité transfrontalière. En lien avec les priorités du programme INTERREG V Rhin supérieur, les solutions respectueuses de l'environnement devront s'inscrire au premier plan. Il est déjà prévu, en fin d'année, d'intégrer de premiers projets à une demande de subvention INTERREG V, - projets dont l'Eurodistrict profitera en partie. On évoquera par exemple une étude stratégique sur les besoins à venir en termes de matériel roulant utilisable dans le Rhin supérieur et au-delà, ainsi qu'un passage sur le Rhin sécurisé pour les cyclistes et les piétons à la hauteur de Gamsheim/ Rheinau. Selon l'Eurodistrict PAMINA, il sera nécessaire, dans un avenir proche, d'éclaircir la

question de l'amélioration du passage cycliste et piéton à la hauteur de Iffezheim/ Roppenheim - Wintersdorf/ Beinheim.

Afin d'améliorer l'information des utilisateurs, l'Eurodistrict a également été favorable à un projet d'équipement des bacs de tableaux d'informations dynamiques et de caméras vidéo, le long de la frontière franco-allemande. Une extension du projet aux deux bacs situés entre le Palatinat et le Pays de Bade (Neuburg-Neuburgweier et Leimersheim-Eggenstein-Leopoldshafen) a été évoquée ; l'initiative a d'ores et déjà été lancée.

Ziel ist die Verbesserung der grenzüberschreitenden Mobilitätsbedingungen für alle Personengruppen unabhängig von Alter, Mobilitätsvoraussetzungen oder -prioritäten (alle Verkehrsmodi) sowie Mobilitätsanlässen (Ausbildung, Beschäftigung, Versorgung, Freizeit).

Parallel zu diesem neuen Impuls auf politischer Ebene sicherte der Eurodistrict dem deutsch-französischen Regionalverkehrsforum Trans-PAMINA grundsätzliche Unterstützung zu für das gemeinsame Engagement für ein besseres grenzüberschreitendes öffentliches Verkehrsangebot im PAMINA-Raum. Politik und Bürger ziehen somit künftig in grenzüberschreitenden Mobilitätsfragen an einem Strang. Im Vordergrund sollen dabei, im Einklang mit den Förderprioritäten des Programms INTERREG V Oberrhein, umweltschonende Mobilitätslösungen und

-projekte stehen. Zu Jahresende sind bereits erste Verkehrsprojekte in eine INTERREG V-Förderung aufgenommen worden, von denen der Eurodistrict teilweise profitieren wird. Dazu zählen eine Strategiestudie hinsichtlich der künftigen Bedarfe an grenzüberschreitend einsetzbarem Rollmaterial am Oberrhein und darüber hinaus sowie ein gesicherter Rheinübergang für Radfahrer und Fußgänger bei Gamsheim/Rheinau.

Aus Sicht des Eurodistrict PAMINA gilt es in naher Zukunft auch die Frage einer Verbesserung der Rheinquerungsmöglichkeiten für den Rad- und Perpedes-Verkehr im Bereich Iffezheim/Roppenheim - Wintersdorf/Beinheim einer Klärung zuzuführen. Befürwortet hat der Eurodistrict schließlich auch ein Projektvorhaben zur Ausstattung der Rheinfähren im deutsch-französischen Grenzverkehr mit dynamischen Informationstafeln und Videokameras zur besseren Information der Nutzer. Eine Prüfung der Ausdehnung des Projekts auf die zwei pfälzisch-badischen Fähren bei Neuburg-Neuburgweier und Leimersheim-Eggenstein-Leopoldshafen wurde angeregt und bereits in die Wege geleitet.





# EURODISTRICT PAMINA

## EURODISTRIKT PAMINA



### ÉCONOMIE

L'Eurodistrict PAMINA a accompagné les démarches de développement économique à travers la mise en relation des acteurs-clés et l'accompagnement de ces derniers. L'usine du futur transfrontalière, l'animation du territoire comme soutien à la création/ reprise d'entreprise dans un espace transfrontalier, etc. sont autant d'exemples de problématiques abordées et pour lesquelles l'Eurodistrict PAMINA, dans une démarche partenariale, recherche des pistes d'actions en réponse aux besoins.

La coopération avec le PAMINA Business Club s'est poursuivie en 2015 avec l'organisation d'une rencontre-débat autour de l'apprentissage transfrontalier intitulée « L'avenir passe par la formation en alternance dans l'espace PAMINA ». Cette manifestation avait lieu en février à Wörth (Palatinat). Elle a réuni une centaine d'acteurs français et allemands du monde économique et de l'éducation.

Dans le cadre de la poursuite de la démarche territoriale transfrontalière de gestion prévisionnelle des emplois et des compétences,

le travail de réseaux et la recherche de synergies ont permis de poursuivre une coordination étroite avec l'ensemble des acteurs de l'emploi, de la formation, de l'insertion, de l'orientation professionnelle et de la mobilité, ainsi qu'avec le réseau EURES-T Rhin supérieur. Pour exemple, l'Eurodistrict PAMINA a contribué à la préparation de candidats de plus de 45 ans aux entretiens avec les employeurs présents lors du Forum de Seltz à travers un coaching.

L'Eurodistrict PAMINA soutient, au-delà de la multitude de possibilités offertes aux jeunes d'être mobile pendant leur formation en alternance, la possibilité pour les apprentis nord alsaciens, badois et palatins de faire un stage d'au moins 3 semaines de l'autre côté de la frontière. Cette curiosité professionnelle dont ont fait preuve de nombreux jeunes en 2015 a pu être récompensée, une fois de plus, par la remise du certificat Euregio.



### WIRTSCHAFT

Der Eurodistrict PAMINA begleitete verschiedene Maßnahmen zur wirtschaftlichen Entwicklung durch Vernetzung und Unterstützung von Schlüsselakteuren. Zu den behandelten Themen zählten zum Beispiel die Industrie 4.0 oder standortbezogene Anreize zur Unterstützung von Unternehmensgründungen/-übernahmen im Grenzraum. Der Eurodistrict ist in diesem Kontext Partner bei der Suche nach geeigneten, bedarfsgerechten Handlungsstrategien.

Die Zusammenarbeit mit dem PAMINA Business Club wurde mit der Zukunftswerkstatt zum Thema „Zukunft durch duale Ausbildung im PAMINA-Raum“ fortgesetzt. Diese Veranstaltung fand im Februar in Wörth am Rhein (Pfalz) statt. Sie versammelte rund einhundert französische und deutsche Wirtschafts- und Bildungsakteure.

Im Rahmen des grenzüberschreitenden regionalen Ansatzes zum vorausschauenden Stellen- und Kompetenzmanagement (GPECT-T) konnte die enge Zusammenarbeit

mit der Gesamtheit der Arbeitsmarkt-, Ausbildungs- und Berufsorientierungsakteure sowie mit dem EURES-T Netzwerk Oberrhein durch Netzwerkarbeit und die Suche nach Synergien fortgeführt werden. So beteiligte sich der Eurodistrict PAMINA zum Beispiel an einer Maßnahme zum Coaching von Bewerbern der Altersklasse 45+, welche bei einer grenzüberschreitenden Jobmesse in Seltz auf potenzielle Arbeitgeber trafen.

Zusätzlich zu den zahlreichen bereits bestehenden Möglichkeiten für Jugendliche, während ihrer dualen betrieblichen Ausbildung mobil zu sein, unterstützt der Eurodistrict PAMINA pfälzische, badische und nordelsässische Auszubildende dabei, ein mindestens dreiwöchiges Praktikum im Nachbarland zu absolvieren. Auch 2015 stellten wieder zahlreiche Jugendliche ihre berufliche Neugierde unter Beweis und wurden dafür mit dem Euregio-Zertifikat ausgezeichnet.





## SOZIALES

Die Bemühungen, den Eurodistrikt PAMINA zu einer Gesundheitsregion zu entwickeln, wurden fortgeführt, insbesondere durch die Suche nach grenzüberschreitenden Antworten auf gemeinsame Herausforderungen wie z.B. der demografische Wandel.

Begleitet vom Eurodistrikt PAMINA setzten 2015 auch die Fachkräfte des Jugendschutzes ihre Zusammenarbeit fort. So wurden mehrere Kunsttherapiesitzungen in Stutensee und Straßburg durchgeführt, die das bereits bestehende Programm bereicherten. Nach einer Vernissage wurden die entstandenen Werke der Jugendlichen und des Malers D. Israel in den Räumlichkeiten des Eurodistrikts PAMINA ausgestellt.



## AFFAIRES SOCIALES

Les efforts ont été poursuivis et renforcés pour faire de l'Eurodistrict PAMINA un territoire de santé, et ce, à travers de la recherche de réponses transfrontalières à des problématiques partagées, comme celle des changements démographiques à venir.

Accompagnés par l'Eurodistrict PAMINA, les professionnels en charge de la protection de l'enfance ont poursuivi leur partenariat en 2015. Plusieurs séances d'art-thérapie à Stutensee et à Strasbourg sont venues compléter le programme des rencontres. Ainsi, après un vernissage musical, les œuvres des jeunes et du peintre D. Israel ont été exposées dans les locaux de l'Eurodistrict PAMINA.





# EURODISTRICT PAMINA

## EURODISTRIKT PAMINA



### SPORTS

Comme lors des années précédentes, la commission football PAMINA a organisé une série de manifestations en 2015 : dès janvier, une rencontre amicale de Futsal (14/01/15) et la Coupe de Futsal PAMINA (18/01/15) à laquelle ont participé les sélections des quatre fédérations, ont été organisées. Lors de cette coupe, disputée à Graben-Neudorf, une minute de silence a été respectée en hommage aux victimes de l'attentat contre Charlie Hebdo.

Au cours de l'été, les rencontres de la Super-Coupe-PAMINA (déjà presque traditionnelle) ont eu lieu à Rheinstetten (11/07/15), Haguenau (07/08/15) et Oberlauterbach (12/08/15). Pour la première fois, des équipes allemandes ont pu s'imposer face à leurs adversaires alsaciens.

La 6ème rencontre internationale des jeunes espoirs de natation PAMINA a une nouvelle fois attiré près de 500 jeunes nageurs talentueux à Bad Bergzabern. Pour récompenser cet engagement exceptionnel qui promeut une meilleure compréhension mutuelle et les relations entre les citoyens européens, le Parlement européen a décerné le Prix du Citoyen Européen à la rencontre internationale des jeunes



espoirs de natation PAMINA 2015.

Dans le cadre du programme PAMINA-Sports, plus de 100 élèves ont participé à la Coupe-de-Foot PAMINA le 12 et 13 mai à Ettlingen, et au PAMINA-Ball-Cup le 25 et 26 juin à Edenkoben.



### SPORT

Auch in 2015 organisierte der PAMINA Fußballausschuss wieder eine Reihe von grenzüberschreitenden Fußballereignissen: bereits im Januar wurden ein Futsal Freundschaftsspiel (14.01.15) sowie der PAMINA-Futsal-Cup mit Auswahlmannschaften von allen vier beteiligten Fußballverbänden durchgeführt (18.01.15). Beim Futsal-Cup in Graben-Neudorf wurde in einer Schweigeminute der Opfer des Anschlags gegen Charlie Hebdo gedacht.

Im Sommer fanden die schon fast traditionellen drei PAMINA-Supercup-Spiele in Rheinstetten (11.07.15), Haguenau (07.08.15) und Oberlauterbach (12.08.15)

statt. Hierbei konnten sich erstmalig deutsche Mannschaften gegen die elsässische Konkurrenz durchsetzen.

Das 6. internationale PAMINA Nachwuchsschwimmfest in Bad Bergzabern konnte wieder fast 500 junge, talentierte Schwimmer nach Bad Bergzabern locken. Für sein außergewöhnliches Engagement zur Förderung eines besseren gegenseitigen Verständnisses und der Beziehungen zwischen den Menschen in Europa wurde das Schwimmfest 2015 mit dem europäischen Bürgerpreis ausgezeichnet.

Im Rahmen des PAMINA Sportprogramms nahmen am 12. und 13. März in Ettlingen sowie am 25. und 26. Juni in Edenkoben über 100 Schüler am PAMINA-Fußball-Cup und am PAMINA-Ball-Cup teil.





## JEUNESSE

La Journée d'Action PAMINA pour les acteurs jeunesse, qui a connu un grand succès dès sa première édition l'année précédente, a été relancée le 26 février 2015 au NCO-Club à Karlsruhe. Une cinquantaine de participants de plus de 20 structures différentes ont à nouveau participé à cette bourse aux projets et ont développé des idées de projets communs, dont celle d'un festival de musique qui aura lieu en 2016.

En outre, pour la première fois, un service civique franco-allemand a été proposé dans le domaine de la jeunesse. Céline, une jeune Alsacienne, a contribué d'octobre à décembre au travail mené par l'animation jeunesse de Wissembourg. Son service civique se poursuit en 2016 avec deux étapes supplémentaires à l'Eurodistrict PAMINA à Lauterbourg et à la maison multi-génération à Wörth. Ce service civique, contribuant à l'animation du Réseau Jeunesse PAMINA et stimulant la création de projets transfrontaliers pour enfants et jeunes, sera reconduit dans les années à venir.



## JUGEND

Der im Vorjahr erstmals erfolgreich durchgeführte PAMINA-Aktionstag für Jugendakteure konnte am 26. Februar 2015 erfolgreich im NCO-Club in Karlsruhe neu aufgelegt werden. Erneut nahmen ca. 50 Teilnehmer von über 20 verschiedenen Einrichtungen teil und entwickelten gemeinsame Projektideen wie z.B. ein grenzüberschreitendes Musikfestival, welches in 2016 stattfinden soll.

Außerdem wurde erstmals ein deutsch-französischer Freiwilligendienst im Jugendbereich angeboten. Céline, eine junge Elsässerin, arbeitete von Oktober bis Dezember 2015 beim Jugendhaus in Weißenburg. Ihr Freiwilligendienst setzt sich in 2016 mit zwei weiteren Etappen in Lauterbourg beim Eurodistrict PAMINA und im Mehrgenerationenhaus Wörth fort. Der Freiwilligendienst für die Begleitung des PAMINA-Jugendnetzwerks und zum Anregen grenzüberschreitender Projekte mit Kindern und Jugendlichen soll in den nächsten Jahren fortgeführt werden.

## LISTE DES PROJETS FINANCÉS EN 2015 LISTER DER IN 2015 GEFÖRDERTEN PROJEKTE

Nom du projet   Projekttitel	financement accordé   bewilligte Mittel	accordé le...   bewilligt am...
6ème rencontre internationale des jeunes espoirs de natation PAMINA   6. PAMINA-Nachwuchsschwimmfest 2015	2.500 €	11/02/2015
Rencontres et mobilité aux bords du Rhin   Begegnungen und Mobilität am Rhein	2.000 €	11/02/2015
Festival franco-allemand de photo nature   Deutsch-französisches Naturfoto-Festival	2.000 €	11/02/2015
Wengels'Art 2015	500 €	11/02/2015
Rencontre européenne autour du chant   Europäische Kulturbegegnung	2.000 €	07/05/2015
Concert de l'avent franco-allemand   Deutsch-französisches Adventskonzert 2015	1.700 €	07/10/2015
A la découverte transfrontalière des métiers d'aide à la personne   Pflegeberufe grenzüberschreitend entdecken	3.000 €	07/10/2015
Journée séniors 2015   PAMINA Seniorentag 2015	1.000 €	07/10/2015
Programme de travail 2016 de la commission football PAMINA   Arbeitsprogramm des PAMINA-Fußball-Ausschusses für 2016	5.100 €	02/12/2015
<b>TOTAL   GESAMT</b>	<b>19.800 €</b>	



# EURODISTRICT PAMINA

## EURODISTRIKT PAMINA



### RHIN SUPÉRIEUR

Les échanges permanents, au-delà d'une réunion de travail entre les quatre eurodistricts du Rhin supérieur le 19 juin 2015, se sont notamment focalisés, avec les eurodistricts voisins, sur la préparation commune à la nouvelle génération des micro-projets subventionnés avec des fonds européens dans le cadre d'INTERREG V Rhin supérieur. L'Eurodistrict a poursuivi son travail d'accompagnement des préparations à la mise en œuvre du programme INTERREG V Rhin supérieur en participant aux réunions de travail et en formulant ses positions et les priorités spécifiques à son territoire. Il est encourageant de voir que les premiers projets INTERREG V ayant un impact direct pour l'Eurodistrict PAMINA (notamment dans les domaines de l'apprentissage/ formation continue et des transports) ont été approuvés à la fin de l'année.

L'Eurodistrict, selon les exigences mais également selon ses possibilités, a continué à participer aux différents groupes de travail de la Conférence du Rhin supérieur (notamment Transports, Aménagement du territoire/ SIGRS, Economie, Education et

Formation, Jeunesse). Cet objectif de coopération a également été poursuivi en participant aux rencontres des acteurs des espaces de coopération du Rhin supérieur et de la Grande Région. Par exemple, le groupe d'experts des systèmes d'information géographique a organisé une rencontre à l'Eurodistrict à Lauterbourg pour approfondir les échanges d'informations et d'expériences entre les deux espaces de coopération.

Parmi les activités à l'échelle du Rhin supérieur, on compte également la recherche de partenaires et de financements afin de mettre en œuvre le « Passe-Partout PAMINA », jeu en ligne unique en Europe destiné à découvrir et à s'identifier à l'Eurodistrict. Ce jeu favorise en même temps l'accès à la langue du voisin de manière ludique. La journée trinationale sur le plurilinguisme destinée aux acteurs de l'éducation et de la formation, belle occasion de présenter ce projet, a dû être repoussée en 2016 à cause des attentats terroristes ayant eu lieu à Paris.



### OBERRHEIN

Neben einem Arbeitstreffen der vier oberrheinischen Eurodistrikte am 19. Juni 2015 in Kehl fokussierte sich der kontinuierliche Austausch mit den benachbarten Eurodistrikten vor allem auf die gemeinsame Vorbereitung auf die neue Generation der mit EU-Mitteln geförderten Kleinprojekte im Rahmen von INTERREG V Oberrhein. Der Eurodistrikt begleitete weiterhin die Umsetzungsvorbereitungen für das Programm INTERREG V Oberrhein durch Teilnahme an den Arbeitssitzungen und Formulierung von Positionen und teilraumspezifischen Förderprioritäten. Erfreulicherweise wurden zu Jahresende die ersten INTERREG V-Projekte bewilligt, darunter einige Projekte mit Bedeutung für den Eurodistrikt PAMINA, insbesondere in den Bereichen Ausbildung und Verkehr.

Der Eurodistrikt setzte entsprechend den Erfordernissen und Möglichkeiten die Mitwirkung in verschiedenen Arbeitsgruppen der Oberrheinkonferenz (insbesondere Verkehr, Raumordnung/GISOR, Wirtschaft, Erziehung und Bildung, Jugend) fort. Das

Kooperationsinteresse galt dabei auch gemeinsamen Treffen von Akteuren der Kooperationsräume Oberrhein und Großregion. Im November trafen sich beispielsweise die Expertengruppen für Geographische Informationssysteme der beiden Kooperationsräume zu einem umfassenden Informations- und Erfahrungsaustausch beim Eurodistrikt in Lauterbourg.

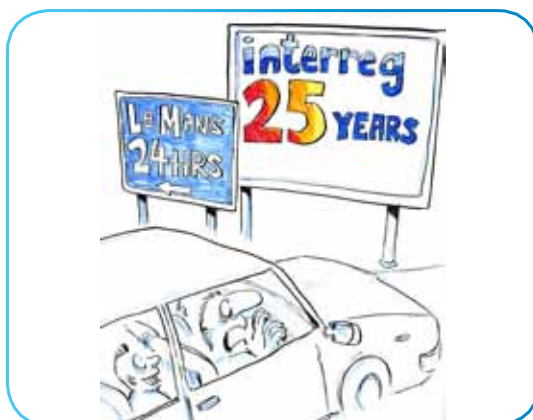
Zu den Aktivitäten auf oberrheinischer Ebene zählte schließlich auch die verstärkte Mobilisierung von Partnern und Fördermitteln zur Umsetzung des europaweit einzigartigen Online-Spiels "Der PAMINA-Weltenbummler", das einen wichtigen Beitrag zur Entdeckung und Identifikation mit dem Eurodistrikt leisten kann und gleichzeitig den Umgang mit der Nachbarsprache spielerisch unterstützt. Eine für die Vorstellung des Projekts geeignete Gelegenheit, der Oberrheinische Lehrertag zum Thema "Mehrsprachigkeit", musste im Zuge der Terroranschläge in Frankreich auf einen Termin in 2016 verschoben werden.



## EUROPE

Dans le contexte du programme européen INTERREG A, l'année 2015 a été marquée par la clôture de la quatrième phase du programme et le démarrage d'INTERREG V. Avec une augmentation de 63 % des fonds (env. 110 millions € de budget total), le Rhin supérieur disposera de moyens nécessaires pour la réalisation de multiples projets dans d'importants secteurs jusqu'en 2020. En décembre 2015, les 18 premiers projets de la nouvelle période ont été programmés. La logique actuelle, avec sa focalisation sur des objectifs spécifiques au sein de thématiques choisies, a malheureusement entraîné un report de la mise en œuvre du financement des micro-projets. Cela, malgré les travaux préparatoires exhaustifs que l'Eurodistrict PAMINA a fournis –notamment en collaboration avec l'autorité de programme et d'autres régions frontalières. Un moment festif a eu lieu les 15 et 16 septembre à Esch-sur-Alzette (Luxembourg), où les 25 ans d'INTERREG ont été célébrés.

Les activités européennes de l'Eurodistrict ont couvert diverses thématiques en 2015. Le bilan du projet de visioconférence avec l'eurorégion de Cieszyn a été positif et les travaux pour un prochain projet ont démarré. Les préparations pour un projet ERASMUS+ avec cette eurorégion



polono-tchèque ont également commencé. Des visites d'information et de travail à l'euregio Salzburg – Berchtesgadener Land – Traunstein (22/-23/06), au GECT Alzette-Belval et au secrétariat du sommet de la Grande Région (9/11) ont contribué à l'échange d'expériences et à la mise en réseau. En outre, l'Eurodistrict PAMINA a été nommé membre d'un groupe d'experts sur les obstacles transfrontaliers par la Commission européenne. Les premiers travaux ont déjà eu lieu (p.ex. lors d'un atelier le 9 septembre).

La représentation d'intérêt au niveau européen par l'action en réseau et la participation à des consultations a essentiellement eu lieu dans le cadre de la Mission Opérationnelle Transfrontalière (MOT), de l'Association des Régions Frontalières en Europe (ARFE) et de la plateforme des GECT du Comité des Régions (CdR). Dans ce contexte, l'Eurodistrict a su assurer maintes fois un rôle actif grâce à son expertise.



## EUROPA

Bezüglich des EU-Förderprogramms INTERREG A war 2015 zunächst vom Abschluss der vierten Programmphase und dem Start von INTERREG V A geprägt. Mit 63 % mehr Mittelausstattung (auf ca. 110 Millionen € Gesamtbudget) für den Oberrhein, sollten sich bis 2020 zahlreiche Projekte in wichtigen Sektoren realisieren lassen. Im Dezember 2015 wurden die ersten 18 Projekte der neuen Phase programmiert. Die neue Logik mit einer verstärkten Ausrichtung auf spezifische Ziele innerhalb ausgewählter Thematiken hat bedauerlicherweise zu einer Verschiebung des Starts der Kleinprojektförderung geführt, obwohl der Eurodistrict PAMINA umfangreiche Vorarbeiten erbracht hat — u.a. in Zusammenarbeit mit der Programmbehörde und anderen Grenzregionen. Feierlich wurde es vom 15.-16. September in Esch-

sur-Alzette (Luxembourg), wo 25 Jahre INTERREG zelebriert wurden.

Die europäischen Aktivitäten des Eurodistricts erstreckten sich 2015 auf viele Themengebiete. Zum Videokonferenzprojekt mit der Euroregion Slask Cieszynski-Tesínské Slezsko wurde eine positive Bilanz gezogen und Vorbereitungen für ein Folgeprojekt begonnen. Ebenfalls in Vorbereitung ging ein ERASMUS+ Projekt mit der polnisch-tschechischen Euroregion. Informations- und Arbeitsbesuche bei der Euregio Salzburg – Berchtesgadener Land – Traunstein (22.06.–23.06.), dem EVTZ Alzette-Belval und dem Gipfelsekretariat der Großregion (09.11.) trugen zum Erfahrungsaustausch und zur Vernetzung bei. Der Eurodistrict PAMINA wurde des Weiteren durch die Europäische Kommission in eine Expertengruppe zu grenzüberschreitenden Hindernissen berufen und nahm an ersten Arbeiten teil (z.B. Workshop am 09.09).

Die europäische Interessenvertretung durch Vernetzung und Teilnahme an Konsultationen fand überwiegend im Rahmen der Mission Opérationnelle Transfrontalière (MOT), der Arbeitsgemeinschaft Europäischer Grenzregionen (AGEG) und der EVTZ-Plattform des Ausschusses der Regionen (AdR) statt. Der Eurodistrict nahm hier aufgrund seiner Expertise immer wieder eine aktive Rolle ein.



# MISSION INFOBEST

## INFOBEST AUFGABE



L'INFOBEST a connu une année riche en événements durant l'année passée et peut s'orienter vers l'avenir avec satisfaction. L'INFOBEST PAMINA a poursuivi ses missions de conseil et d'information sur toutes les questions transfrontalières en 2015. Les conseillères ont accueilli et orienté les citoyens de l'espace PAMINA qui leur ont adressé une grande variété de demandes concernant la France et l'Allemagne.

### INFORMATION ET CONSEIL / PERMANENCES

2901 personnes se sont adressées à l'INFOBEST que ce soit lors des permanences des experts, des journées d'information transfrontalières ou d'entretiens personnels. Dans un souci de proximité avec les citoyens INFOBEST a tenu des permanences mensuelles à Bischwiller et a pu conseiller 184 personnes de la région de Haguenau.

Le problème de l'imposition des retraités frontaliers a été le sujet de nombreuses demandes en 2015. Beaucoup de retraités alsaciens sont venus à l'INFOBEST PAMINA pour obtenir des informations. Les conseillers du projet TASK FORCE ont soutenu le travail d'INFOBEST dans le traitement des demandes liées à l'imposition des

retraites (par conséquent, l'instance a également pu se consacrer à d'autres domaines). La signature d'un accord franco-allemand à la fin de l'année 2015 annonce une issue prochaine à cette problématique. Les permanences supplémentaires tenues par l'expert TASK FORCE et liées à l'imposition des retraites allemandes sont toujours proposées dans les locaux de l'Eurodistrict PAMINA.

Par ailleurs, l'année 2015 a enregistré une hausse des demandes concernant les domaines de la retraite, de l'invalidité et des prestations familiales.

Ces constats confirment qu'INFOBEST PAMINA est avant tout une structure d'information et de conseil qui accueille les citoyens. Ceux-ci considèrent INFOBEST PAMINA comme un service public essentiel pour les questions transfrontalières.



2015 war für die INFOBEST insgesamt ein ereignisreiches Jahr, und das Team blickt auch weiterhin zuversichtlich in die Zukunft. Die INFOBEST PAMINA hat ihre Aufgabe als Informations- und Beratungsstelle zu allen grenzüberschreitenden Themen kontinuierlich wahrgenommen und Bürgerinnen und Bürger des PAMINA-Raums mit ihren vielfältigen Anliegen empfangen und sie sachkundig informiert und weiter orientiert.

### INFORMATION UND BERATUNG / SPRECHSTUNDEN

2901 Personen wandten sich mit ihren Anliegen an die INFOBEST, im Rahmen von Expertensprechstunden, grenzüberschreitenden Informationstagen oder persönlichen Beratungen. Weil Bürgernähe ein wichtiges Anliegen ist, wurden monatliche Sprechstunden in Bischwiller abgehalten, in denen 184

Personen aus der Region Haguenau beraten wurden. Wie im Jahr zuvor bezogen sich in 2015 sehr viele Anfragen auf die deutsche Rentenbesteuerung für Grenzgänger; zahlreiche elsässische Rentner wandten sich diesbezüglich an die INFOBEST PAMINA, die für die Behandlung dieser Anfragen von der TASK FORCE Rente unterstützt wurde (was Freiraum schaffte für die Behandlung anderer Themen). Die Unterzeichnung eines deutsch-französischen Abkommens zum Jahresende 2015 stellt eine baldige Lösung des Problems in Aussicht. Noch werden die zusätzlichen Sprechstunden der TASK FORCE-Experten für die Rentenbesteuerung im Haus des Eurodistrikts PAMINA weiterhin angeboten.

Allgemein konnte im Jahr 2015 ein deutlicher Anstieg der Anfragen zu den Themen Rente, Arbeitsunfähigkeit und Familienleistungen verzeichnet werden.

Diese Befunde bestätigen, dass INFOBEST PAMINA in erster Linie eine Beratungs- und Informationseinrichtung für Bürgerinnen und Bürger ist und von diesen als wichtige öffentliche Einrichtung wahrgenommen und in Anspruch genommen wird.





## COOPÉRATION

Les conseillères d'INFOBEST PAMINA ont participé à différents séminaires organisés par des institutions de coopération transfrontalière ce qui permet des échanges sur toutes questions transfrontalières. En 2015, la coopération étroite et l'échange avec les différentes administrations nationales se sont poursuivis afin de proposer aux citoyens un service de qualité.

INFOBEST PAMINA a participé aux réunions du groupe d'experts « travailleurs frontaliers » de la conférence du Rhin supérieur. Ce groupe permet d'échanger sur les questions administratives concernant les frontaliers et faire remonter les éventuelles difficultés au niveau politique.

## RÉSEAU INFOBEST

Une Newsletter (« Infobulletin ») est publiée tous les deux mois par le réseau INFOBEST. Cette Newsletter reprend l'actualité sociale concernant les frontaliers ainsi que les grands événements de la coopération européenne, franco-allemande et du Rhin supérieur. L'Infobulletin est disponible auprès des quatre INFOBEST et sur le site internet du réseau [www.infobest.eu](http://www.infobest.eu).

## RELATIONS PUBLIQUES

L'INFOBEST PAMINA a touché en 2015 un large public en participant à diverses manifestations dans l'espace PAMINA: journée des portes ouvertes de l'Eurodistrict PAMINA et journée « Actif sans frontières » à Lauterbourg, Journée porte ouverte au Parlement Européen, fête du bac et rendez-vous de l'emploi transfrontalier à Seltz.

L'INFOBEST PAMINA a conçu des fiches pratiques abordant différentes thématiques et qui sont mises à disposition du public à l'accueil.

Le site internet du réseau INFOBEST [www.infobest.eu](http://www.infobest.eu) a été entièrement rénové en 2015, offrant aux internautes une des plus grandes bases de données en ligne sur les questions transfrontalières dans le Rhin supérieur. Un formulaire en ligne facilite la mise en contact avec les conseillers INFOBEST pour toutes les demandes transfrontalières.



## KOOPERATION

Die Teilnahme an verschiedenen von grenzüberschreitenden Kooperationseinrichtungen organisierten Seminaren ermöglichte Austausch zu allen denkbaren Grenzgängerfragen. Auch setzten die Beraterinnen in 2015 die bestehende enge Kooperation mit nationalen Verwaltungen fort, um weiterhin eine hohe Servicequalität zu bieten.

INFOBEST PAMINA hat an den Sitzungen der Expertengruppe „Grenzgänger“ der Oberrheinkonferenz teilgenommen. Diese Gruppe ermöglicht den Austausch bezüglich verwaltungstechnischer Fragen zu Grenzgängern sowie die Beförderung eventueller Probleme auf die politische Ebene.

## INFOBEST-NETZWERK

Alle zwei Monate veröffentlicht das INFOBEST-Netzwerk einen Newsletter („Infobulletin“). Dieser umfasst sozialpolitische Neuigkeiten für Grenzgänger sowie Veranstaltungshinweise in den Bereichen Europa und deutsch-französische bzw. oberrheinische Zusammenarbeit. Das Infobulletin ist in allen vier INFOBEST'EN und über die Internetseite erhältlich.

## ÖFFENTLICHKEITSARBEIT

INFOBEST PAMINA hat sich im Jahr 2015 bei unterschiedlichen Anlässen der Öffentlichkeit präsentiert und konnte dadurch ein breites Publikum erreichen: Tag der offenen Tür des Eurodistrikts PAMINA, Aktiv-ohne-Grenzen-Tag in Lauterbourg, Tag der offenen Tür im EU-Parlament, Fährfest und grenzüberschreitende Arbeitgebermessen in Seltz.

INFOBEST PAMINA erstellte Merkblätter zu verschiedenen Themen, die der Öffentlichkeit im Eingangsbereich zur Verfügung gestellt werden.

Der Internetauftritt des INFOBEST-Netzwerks ([www.infobest.eu](http://www.infobest.eu)) wurde 2015 von Grund auf erneuert und bietet Nutzern nun eine der größten Informationsplattformen zu grenzüberschreitenden Fragen am Oberrhein. Ein Online-Formular erleichtert die Kontaktaufnahme mit den INFOBEST-Mitarbeitern zu allen grenzüberschreitenden Fragen.





# VIS-À-VIS VIS-À-VIS



2015 fut la seconde année de réalisation concrète basée sur la convention de mise en œuvre d'un plan d'action touristique PAMINA 2014-2018 signée entre l'Eurodistrict PAMINA et l'association touristique Vis-à-Vis. Conformément à cette convention, l'Eurodistrict accorde à l'association touristique un soutien financier annuel de 75.000 € pour la réalisation d'un plan d'action touristique qui repose sur la prise en compte des potentiels du territoire (sites et produits) et sur les principes d'un développement touristique durable et compétitif et poursuivant les objectifs suivants :

- la promotion et la mutualisation des offres touristiques existantes sur le territoire PAMINA
- l'inscription des actions dans une logique territoriale globale
- la production d'une valeur ajoutée économique sur le territoire

Dans cette perspective d'objectifs, le plan d'action touristique PAMINA prévoit plusieurs domaines d'actions pour lesquels des mesures concrètes ont été réalisées en 2015.

## RÉSEAU ET COORDINATION

En tant que plate-forme de coordination et de réseaux pour les acteurs compétents de la promotion du tourisme, il s'agit, entre autres, de professionnaliser les acteurs touristiques de l'espace PAMINA et d'approfondir la coopération touristique avec et entre les institutions touristiques de l'espace PAMINA et du Rhin Supérieur. Dans ce sens, un forum d'information auquel ont participé près de 45 acteurs du tourisme a été réalisé en 2015 :

- Forum « les relations presse en France et en Allemagne » (17 mars 2015 - Karlsruhe)

## TOUR DE PAMINA

Dans le cadre de l'action « valorisation de l'offre touristique sur le territoire et relations publiques » s'est déroulée du 3 au 5 juillet 2015 la 18ème édition du TOUR DE PAMINA. Le Tour, sous le parrainage de la ville de Bühl, a mené d'Altensteig/Wart en passant par Bühl et Bouxwiller à Schweigen-Rechtenbach. La randonnée a affiché complet avec ses 130 participants. Ils ont été rejoints lors de la seconde étape par 40



2015 war das zweite Jahr konkreter Umsetzungen auf Basis der neuen zwischen dem Eurodistrict PAMINA und der Touristik-Gemeinschaft Vis-à-Vis geschlossenen Partnerschaftsvereinbarung 2014-2018. Gemäß dieser Vereinbarung unterstützt der Eurodistrict die Touristik-Gemeinschaft jährlich mit 75.000 € für die Umsetzung eines touristischen Aktionsplans, der unter besonderer Berücksichtigung der regionalen Potenziale (Standorte, Produkte) und der Prinzipien einer nachhaltigen und wettbewerbsfähigen Entwicklung folgenden Zielen Rechnung tragen soll:

- Förderung und Bündelung der im PAMINA-Raum vorhanden touristischen Angebote
- Integration der Maßnahmen in einen umfassenden Raumentwicklungsansatz
- Erzeugung eines wirtschaftlichen Mehrwerts im Eurodistrict

In dieser Zielperspektive sieht der touristische Aktionsplan PAMINA verschiedene Aktionsbereiche vor, in denen in 2015 konkrete Maßnahmen realisiert wurden.

## VERNETZUNG UND KOORDINATION

Als Vernetzungs- und Koordinationsplattform für die im Bereich Tourismusförderung zuständigen Akteure geht es u.a. um die grenzüberschreitende Professionalisierung der touristischen Akteure im PAMINA-Raum sowie um die Intensivierung der touristischen Kooperation im Eurodistrict und am Oberrhein. Hierzu wurde in 2015 ein Informationsforum für Tourismusakteure durchgeführt, an dem 45 Personen teilnahmen:

- Forum « Pressearbeit in Deutschland und in Frankreich » (17. März 2015 — Karlsruhe)

## TOUR DE PAMINA

Im Rahmen des Aktionsbereichs Inwertsetzung des touristischen Angebots in der Region wurde vom 3. - 5. Juli 2015 die 18. Tour de PAMINA organisiert. Die Tour, unter der Schirmherrschaft der Stadt Bühl, führte von Altensteig/Wart über Bühl und Bouxwiller nach Schweigen-Rechtenbach. Die Radwanderung war mit 130 Teilnehmenden ausgebucht. Diese wurden auf der



cyclistes, une délégation du jumelage Bühl-Vimbuch — Mommenheim. Les relations publiques courantes (demandes d'information, conseils aux citoyens, travail de presse) ainsi que la présentation lors de salons et autres manifestations (entres autres CMT Stuttgart/17-18.01.2015, journée porte ouvertes à l'ancienne douane/25.01.2015, aux « Heimattage baden-Württemberg » à Bruchsal/25-26.04.2015, fête du bac de Seltz/30-31.05.2015, fête de la randonnée de Dahn/30-31.05.2015) font également partie de ce domaine d'action.

## PUBLICATIONS

Pour le développement de l'attractivité touristique de l'espace PAMINA (action 3), une édition de 17.000 exemplaires du calendrier annuel des manifestations Vis-à-Vis a été imprimée et, en mai 2015, la nouvelle carte cyclo PAMINA « A vélo dans l'espace PAMINA : 30 itinéraires à découvrir entre Forêt-Noire, Kraichgau, Vosges et Pfälzerwald » a été éditée et imprimée à 150.000 exemplaires. Sa parution a été lancée lors d'une présentation aux médias et lors des journées « Heimattage Baden-Württemberg ». A l'instar



de la carte de randonnées « randonner dans l'espace PAMINA — 30 itinéraires à découvrir entre Forêt-Noire, Kraichgau, Vosges et Pfälzerwald », éditée en 2013, la carte cyclo offre une vue d'ensemble des possibilités de randonnées à vélo dans l'espace PAMINA avec 30 itinéraires concrets proposés en téléchargement gratuit sur internet ([www.pamina-region.info](http://www.pamina-region.info)). Toutes deux rencontrent un franc succès.



zweiten Tagesetappe von einer 40 Kopf starken Radfahrer-Delegation der Städtepartnerschaft Bühl-Vimbuch — Mommenheim begleitet. Zu den weiteren Maßnahmen in diesem Bereich zählt die laufende Informations- und Öffentlichkeitsarbeit (touristische Information und Beratung der Bürgerinnen und Bürger, Pressearbeit) sowie die Präsentation auf Messen und Veranstaltungen (u.a. CMT Stuttgart/17.-18.01.2015, Tag der offenen Tür altes Zollhaus/25.01.2015, Heimattage Baden-Württemberg in Bruchsal/25.-26.04.2015, Fährfest in Drusenheim/30.-31.05.2015, Wanderarena Dahn/30.-31.05.2016).

## PUBLIKATIONEN

Zur Weiterentwicklung der touristischen Attraktivität des PAMINA-Raums (Aktionsbereich 3) wurde der alljährliche Vis-à-Vis Veranstaltungskalender neu aufgelegt (17.000 Ex.) und im Mai 2015 die neue Radkarte "Radeln im PAMINA-Raum: 30 Entdeckungstouren zwischen Schwarzwald, Kraichgau, Vogesen und Pfälzerwald" in einer Auflage von 150.000 Exemplaren herausgegeben. Die Karte wurde im Rahmen einer Pressekonferenz und auf den Heimattagen Baden-Württemberg in Bruchsal der Öffentlichkeit vorgestellt. Wie die im Jahr 2013 herausgegebene Wanderkarte "Wandern im PAMINA-Raum: 30 Entdeckungstouren zwischen Schwarzwald, Kraichgau, Vogesen und Pfälzerwald" (100.000 Exemplare) bietet die Karte einen Überblick über Radwandermöglichkeiten im PAMINA-Raum und enthält 30 konkrete Tourenvorschläge, deren genaue Beschreibungen im Internet ([www.pamina-region.info](http://www.pamina-region.info)) kostenlos heruntergeladen werden können. Beide Karten sind ein voller Erfolg.



# EURODISTRICT PAMINA

## EURODISTRIKT PAMINA



### BUDGET

Le compte administratif de l'exercice 2015 présente les caractéristiques suivantes :

- les recettes de fonctionnement sont égales à 583.304,74 €,
- les dépenses de fonctionnement sont égales à 542.344,35 €,
- Les recettes d'investissement s'élèvent à 2.933,92 €,
- Les dépenses d'investissement s'élèvent à 0,00 €.

Il en résulte un reliquat de l'exercice 2015 de l'ordre de 43.894,31 €.



### HAUSHALT

Die Haushaltsrechnung 2015 weist folgende Merkmale auf:

- die Einnahmen im Bereich der Betriebskosten belaufen sich auf 583.304,74 €,
- die Ausgaben im Bereich der Betriebskosten auf 542.344,35 €,
- die Einnahmen im Bereich der Investitionskosten liegen bei 2.933,92 €,
- die Ausgaben im Investitionsbereich liegen bei 0,00 €.

Daraus ergibt sich ein Haushaltsüberschuss für das Jahr 2015 in Höhe von 43.894,31 €.





## RELATIONS PUBLIQUES

Comme dans les années précédentes, la journée des portes ouvertes qui fut organisée, fidèle à la bonne pratique, en coopération de l'Eurodistrict, l'INFOBEST, Vis-à-Vis et quelques-uns de ses partenaires touristiques proposa un large éventail d'informations et d'offres découvertes manifestant la riche gamme de services et de produits issus de l'espace PAMINA et dont quelque cinq cents visiteurs firent abondamment usage.

Un certain nombre de réunions dans les locaux de l'Eurodistrict comme à l'extérieur ont permis de présenter la structure avec ses missions variées dont :

- Accueil d'un groupe d'élèves germano-néerlandais (21.04.)
- Stands d'information : Rheinland-Pfalz-Tag à Ramstein-Miesenbach (26.06. - 28.06.), Fête d'enfant et de famille à Lauterbourg (27.09.)
- Présentations externes: Rotary Club Karlsruhe-Albtal (22.01.), Eurorégion Neisse-Nisa-Nysa (18.02 - 20.02.), Série de manifestation «Zukunftsfähiger Hunsrück» à Erbeskopf (17./18.04), Eurégio Salzburg

- Berchtesgadener Land - Traunstein (22./23.06.), Exposition horticole à Landau (18.09.)

De plus, deux personnalités éminentes ont été accueillies à l'ancienne douane en 2015 : le 5 février Malu Dreyer, Ministre-Présidente du Rhénanie-Palatinat rendit visite à l'Eurodistrict; le 20 février Johannes Jung, Directeur de la représentation du Bade-Wurtemberg à Bruxelles, s'est informé des missions et enjeux actuels de la coopération transfrontalière.

Encore un évènement phare eut lieu le 23 avril dans la soirée duquel l'Eurodistrict avait organisé un Forum PAMINA sur la réforme territoriale en France qui fut élucidée et annotée par Daniel Hoeffel, ancien sénateur du Bas-Rhin et ministre de l'intérieur et de l'aménagement du territoire.

Depuis l'automne 2015, l'Eurodistrict dispose d'un nouveau logo sélectionné à l'issue d'un appel d'offre et qui se substitue à l'ancien logo appliqué depuis le début de la coopération transfrontalière il y a plus de 25 ans. La mise à jour de l'image de l'Eurodistrict se poursuivra durant l'année 2016 avec la refonte du site web.



## ÖFFENTLICHKEITSARBEIT

Der am 25. Januar 2015 in bewährter Weise gemeinsam von Eurodistrict, INFOBEST sowie der Touristik-Gemeinschaft Vis-à-Vis mit Partnerorganisationen gestaltete Tag der offenen Tür im Alten Zollhaus Lauterbourg bot wie in den Vorjahren Schnupperangebote aus der vielfältigen Service- und Produktpalette der PAMINA - Region, von denen über 500 Besucherinnen und Besucher regen Gebrauch machten.

Eine Reihe von Terminen im eigenen Haus und auswärts dienten der Präsentation des Eurodistricts PAMINA und seiner Aufgabenbereiche, darunter u.a. :

- Empfang einer deutsch-holländischen Schülergruppe (21.04.)
- Informationsstände: Rheinland-Pfalz-Tag in Ramstein-Miesenbach (26.06. - 28.06.), Kinder-/Familienfest Lauterbourg (27.09.)
- Externe Präsentationen: Rotary Club Karlsruhe-Albtal (22.01.), Euroregion Neisse-Nisa-Nysa (18.02 - 20.02.), Veranstaltungsreihe "Zukunftsfähiger

Hunsrück" am Erbeskopf (17./18.04), Euregio Salzburg-Berchtesgadener Land - Traunstein (22./23.06.), Landesgartenschau in Landau (18.09.)

Im Übrigen konnten auch in 2015 bedeutende Persönlichkeiten im Alten Zollhaus empfangen werden: am 5. Februar stattete Malu Dreyer, Ministerpräsidentin von Rheinland-Pfalz, dem Eurodistrict einen Besuch ab; am 20. Februar informierte sich Johannes Jung, Leiter der Landesvertretung Baden-Württemberg in Brüssel, über aktuelle Aufgaben und Herausforderungen der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit im Eurodistrict.

Am 23. April hatte der Eurodistrict zu einem PAMINA-Forum nach Lauterbourg eingeladen, bei dem Daniel Hoeffel, früherer Senator und Minister für Raumordnung a.D., über die Territorialreform in Frankreich sprach.

Der Eurodistrict hat seit dem Herbst 2015 ein neues Logo, das im Ergebnis einer Ausschreibung das über 25 Jahre alte bisherige Logo ersetzt. Die Modernisierung der Außendarstellung des Eurodistricts wird sich in 2016 mit einer Erneuerung des Internetauftritts fortsetzen.



